**Явление консубстанциональности в транспортной терминологии**

***Мальцева Анастасия Денисовна***

*студент Российского университета транспорта (РУТ (МИИТ), Москва, Россия*

***Введение.*** В современном языкознании (и в терминоведении) внимание многих ученых направлено на явление консубстанциональности, при котором одна и та же лексема способна одновременно функционировать как общеупотребительное слово и как слово-термин. Проблема консубстанциональности затрагивает такие сферы, как лексикография, теория и практика перевода, семиотика и семасиология, теория межкультурной коммуникации, терминоведение и языки для специальных целей, поскольку изучение данной проблемы позволит решить вопросы, связанные с определением статуса лексической единицы в качестве термина, с выявлением таких характеристик, как однозначность/многозначность лексем, метафорические переносы, типы омонимии, безэквивалентная лексика и т.д. Следовательно, тема, связанная с изучением явления консубстанциональности, обладает высокой ***степенью актуальности***.

Известно, что транспортная терминология формировалась на протяжении нескольких веков и ее развитие связано с развитием национальных языков, отражающих все изменения, происходящие в мире. Предполагается, что транспортная терминология, уходящая в глубь веков, отражая мышление народа, включает в себя большое количество общебытовых слов. Даже поверхностный взгляд на список терминов, составляющих транспортную терминологию, позволяет говорить о том, что явление консубстанциональности присутствует в данной сфере и занимает достаточно обширную территорию. Для проведения анализа использован языковой материал русского языка, но предполагается проведение подобного исследования и на материале английского, немецкого и французского языков с учетом трудностей в переводе консубстанциональных лексем.

Консубстанциональные термины — это термины, представляющие собой специальные лексические единицы, которые встречаются как в обыденной, так и в профессиональной речи и вызывают ряд трудностей при выделении терминологической лексики из словарного состава языка [Сорокина 2014: 307]. Такие термины могут быть синонимичными, но их использование зависит от конкретной ситуации, профессиональной среды или географического региона. Например, в транспортной терминологии лексема «платформа» является консубстанциональной, так как она одновременно является и общеупотребительным словом, и специализированным термином в нескольких профессиональных сферах (*обувь на платформе, вокзальная платформа, горная платформа* и т.п.). Приведем еще несколько консубстанциональных лексем:

1. *Пальто:*

- В бытовом контексте: Род верхней одежды длинного покроя.

- В транспортной терминологии: Защитное покрытие для подвижного состава, предохраняющее их от внешних воздействий (например, снега или дождя).

2. *Крыло:*

- В бытовом контексте: Орган летания у птиц, насекомых, а также нек-рых млекопитающих.

- В транспортной терминологии: Аэродинамическая поверхность летательного аппарата, создающая его подъёмную силу, а также несущая плоскость какого-н. движущегося аппарата.

3. *Штаны*

- В бытовом контексте: Одежда, покрывающая нижнюю часть туловища и каждую ногу в отдельности.

- В транспортной терминологии: Приемная труба, выпускного коллектора

В большой по количеству слов транспортной терминологии обычно выделяются несколько лексико-тематических групп, которые объединяют термины по их смысловой и функциональной принадлежности. И в каждой такой группе присутствуют консубстанциональные слова. Так, например, в тематической группе «Виды транспорта» консубстанциональными являются *грузовик, поезд, вагон, корабль, танкер* и т.д. В тематической группе «Инфраструктура» к числу консубстанциональных терминов относятся *дорога, пути, вокзал, депо, ангар, тоннель, мост, развязка* и т.д. Консубстанциональными являются и такие термины, как *пилот, водитель, карта, сигнал*, *автопилот, башмак, камера, датчик*, *контейнер, грузовик,* *курьер, экспедитор, перевозчик* и т.д.

Следует отметить, что каждое консубстанциональное слово нуждается в отдельном (индивидуальном) анализе, поскольку, как правило, соотносится с разными сферами языкового функционирования и потому имеет в своей семантической структуре разные смыслы, что затрудняет лексикографическое его описание. Одним из ярких примеров консубстанциональности является слово «состав», которое одновременно включается в анатомическую, юридическую, химическую, железнодорожную терминологии и в каждой из них имеет свое значение.

***Заключение.*** Исследование показало, что явление консубстанциональности в транспортной терминологии присутствует в большом количестве реализуемых лексем и является важным составным компонентом профессионального транспортного языка.

Изучение консубстанциональности как языковой особенности лексемы является важным для всех, кто получает теоретические и практические знания, связанные с профессией. Консубстанциональность транспортных терминов способна создавать трудности в переводе технической литературы, преодолевать которые должен переводчик.

***Теоретическая значимость*** проводимого исследования заключается в том, что полученные результаты могут расширить и уточнить общие знания о метафоре, об омонимии и полисемии, о семантической структуре лексемы.

***Практическая ценность*** проводимого исследования связана с потенциальными возможностями использования собранного теоретического материала, собранного языкового материала и результатов его анализа в процессе дальнейшего обучения на переводческом отделении и в будущей своей профессии, обозначенной как «переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

***Литература***

1. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Терминоведение. М: Ленанд, 2023. № 3. 500 c.
2. Сорокина Э.А Явление консубстанциональности и перевод // ж. «Теория и практика перевода», вып.2., 2008. С. 63-67.
3. Сорокина Э.А. Консубстанциональность как языковое явление // Terminology Science in Russia today From the Future. – Berlin: 2014. 454 с. – С. 305–312.